

O'ZBEKISTON HAYVONOT DUNYOSI

Qoraqalpog'iston

Cho'l va yarim cho'llar

Bo'yash kitobi

Colouring book

Книга-раскраска



Miles Nell, Grigoryants Evelina, Adilova Dinara

O'zbekiston hayvonot dunyosi: Qoraqalpog'iston (cho'l va yarim cho'llar). Bo'yash kitobi. Bikova Ye., Isaqova Z. tahriri ostida. — Toshkent, 2023. 28 s.

Fikr muallifi: Nell Miles

Rassomlar: Evelina Grigoryants, Nell Miles

O'zbek tiliga tarjima: Zebo Isaqova

Dizayn va maket: Dinara Adilova

Foto: Mariya Gritsina, Timur Abduraupov, Yelena Bikova, Aleksandr Yesipov, Asif Xan,

Alisher Atakhojaev, Tom Kirshey, Andrey Gilyov, Abdusalom Normatov, Anna Ten, freepik.com

Bo'yash kitobi bolalar va boshlang'ich maktab o'quvchilari uchun ijodiy qobiliyatlarni rivojlantirish, bolalarda tabiatga muhabbat va hurmat, hayvonot dunyosining noyob vakillarini saqlash uchun mas'uliyat hissini rivojlantirish uchun mo'ljallangan. Qoraqalpog'istonning cho'l va yarim cho'llarining noyob mavjudotlari haqida ma'lumotlar qiziqarli tarzda berilgan.

Bepul tarqatiladi.

Майлз Нелл, Григорьянц Эвелина, Адылова Динара

Животный мир Узбекистана: Каракалпакстан (пустыни и полупустыни). Книга-раскраска. Под редакцией Е. Быковой, З. Исаковой. — Ташкент, 2023. 28 с.

Автор идеи: Нелл Майлз

Художники: Эвелина Григорьянц, Нелл Майлз

Дизайн и верстка: Динара Адылова

Фото: Мария Грицына, Тимур Абдураупов, Елена Быкова, Александр Есипов, Asif Khan,

Alisher Atakhodjaev, Tom Kirshey, Андрей Гилёв, Абдусалом Норматов, Анна Тен, freepik.com

Книга-раскраска предназначена для детей и школьников младших классов и способствует развитию творческих способностей, формированию у детей любви и бережного отношения к природе, чувства ответственности за сохранение уникальных представителей животного мира. В занимательной форме даются сведения о редких обитателях пустынь и полупустынь Каракалпакстана.

Распространяется бесплатно.

Nell Miles, Evelina Grigoryants, Dinara Adylova

Wildlife of Uzbekistan: Karakalpakstan (Deserts and Semi-deserts). Colouring book. Edited by E. Bykova, Z. Isakova. — Tashkent, 2023. 28 p.

Author of the idea: Nell Miles

Artists: Evelina Grigoryants, Nell Miles

Translated into English by Shamil Gareev

Design and layout by Dinara Adylova

Photo: Maria Gritsina, Timur Abduraupov, Elena Bykova, Alexander Esipov, Asif Khan,

Alisher Atakhodjaev, Tom Kirshey, Andrey Gilev, Abdusalom Normatov, Anna Ten, freepik.com

The colouring book is intended for children and elementary school students and aims to develop creativity, foster love and respect for nature and responsibility for the conservation of unique wildlife. The information about the rare inhabitants of the deserts and semi-deserts in Karakalpakstan is given in an entertaining form.

Free distribution.



© Saiga Conservation Alliance

© Whitley Fund for Nature

Kirish

O'zbekiston hayvonot dunyosi xilma-xil va takrorlanmasdir. Uning vakillari issiq cho'l yozlaridan to tog'lardagi qattiq qishdan iborat turli iqlim sharoitlariga moslashgan.

Bir qarashda hayvonlarning bunday xilma-xilligi quvontiradi. Ammo tog'lar, cho'l va daryo vodiylarini o'zlashtirishda insonning faol harakati tufayli O'zbekiston hududidan Turon yo'lbarisi, Osiyo gepardi va maral bug'usi kabi turlar yo'qolib ketdi. Sayg'oq, qor qoploni, O'rta Osiyo leopardi, sirtlon, asalxo'r, qoraquloq va marxo'r yo'q bo'lib ketish arafasida.

Ushbu bo'yash uchun mo'ljallangan kitobda sen O'zbekistonda yashaydigan yovvoyi tabiatning ayrim namoyondalari bilan tanishasan. Dasht va yarim cho'l tabiiy zonalarida sayg'oq — g'ayrioddiy xartumli cho'l antilopasi uchraydi. Bu yerda, shuningdek, jayron — go'zal lira shaklidagi shoxli nafis kiyik va turkman quloni — Osiyo yovvoyi eshagi kabi qiziqarli hayvonlar yashaydi.

Qumli va tuproqli cho'llarda kelib chiqishi Afrikadan — bo'z echkamar, asalxo'r, qoraquloq, qum mushugi; Osiyodan — shoqol, to'qay mushugi, sirtlon; Shimoliy Yevroosiyodan — bo'ri, tulki, yovvoyi cho'chqa va, albatta, vatani bizning mintaqamiz bo'lgan hayvonlarni uchratish mumkin.

Lekin shuni yodda tut, mening kichkina do'stim, yer va osmon, o'rmonlar va dalalar, ko'llar va daryolar, tog'lar va dengizlar hamda ularda yashaydigan hayvonlar eng zo'r ustozlardir. Ular o'zlari haqida kitoblardan o'rganishimiz mumkin bo'lganidan ham ko'proq narsani so'zlab berishlari mumkin.

O'zbekistonda jami 700 dan ortiq umurtqali va 15 ming umurtqasiz hayvonlar yashaydi, shundan 206 turi milliy Qizil kitobga kiritilgan.



Введение

Многообразен и неповторим животный мир Узбекистана. Его представители приспособились к различным климатическим условиям — от жаркого лета пустынь до суровых зим в высокогорьях.

Такое разнообразие видов животного мира очень радует. Но в связи с активной человеческой деятельностью по освоению гор, пустынь и речных долин, из Узбекистана исчезли такие виды, как туранский тигр, азиатский гепард и олень-марал. На грани исчезновения находятся сайгак, снежный барс, переднеазиатский леопард, полосатая гиена, медоед, каракал, винторогий козёл — мархур.

В этой книжке-раскраске ты познакомишься с некоторыми представителями дикой природы, обитающими в Каракалпакстане. В степях и полупустынях встречается сайгак — степная антилопа с необычным хоботком. Здесь также обитают такие интересные животные как джейран — грациозная газель с красивыми лировидными рогами, туркменский кулан — азиатский дикий осёл.

В песчаных и глинистых пустынях можно встретить выходцев из Африки — серого варана, медоеда, каракала, барханную кошку; Азии — шакала, камышового кота, гиены; Северной Евразии — волка, лисицы, кабана; и конечно же, животных, чьей родиной является наш регион.

Но помни, маленький друг, что земля и небо, леса и поля, озёра и реки, пустыни, горы и животные, которые живут в них, — отличные учителя и могут сами рассказать о себе больше, чем можно узнать из книг.

Всего в Узбекистане обитает более 700 позвоночных и 15 тысяч беспозвоночных животных, из них 206 видов занесены в национальную Красную книгу.

Introduction

The wildlife of Uzbekistan is diverse and unique. Its representatives have adapted to various climates and environments — from deserts with hot summers to high mountains with harsh winters.

This species diversity is very inspiring. However, the human activity and development of mountains, deserts and river valleys has resulted in the extinction or disappearance from the territory of Uzbekistan of a number of species, including the Caspian tiger, Asiatic cheetah and red deer. Other species, such as the saiga antelope, snow leopard, Persian leopard, hyaena, honey badger, caracal and markhor, are critically endangered.

This colouring book will familiarise you with some wildlife inhabiting Karakalpakstan. Steppes and semi-deserts are home to the saiga — an unusual antelope with a trunk-like nose. They are also inhabited by other interesting animals, such as the goitered gazelle with beautiful lyre-shaped horns and the Asiatic wild ass.

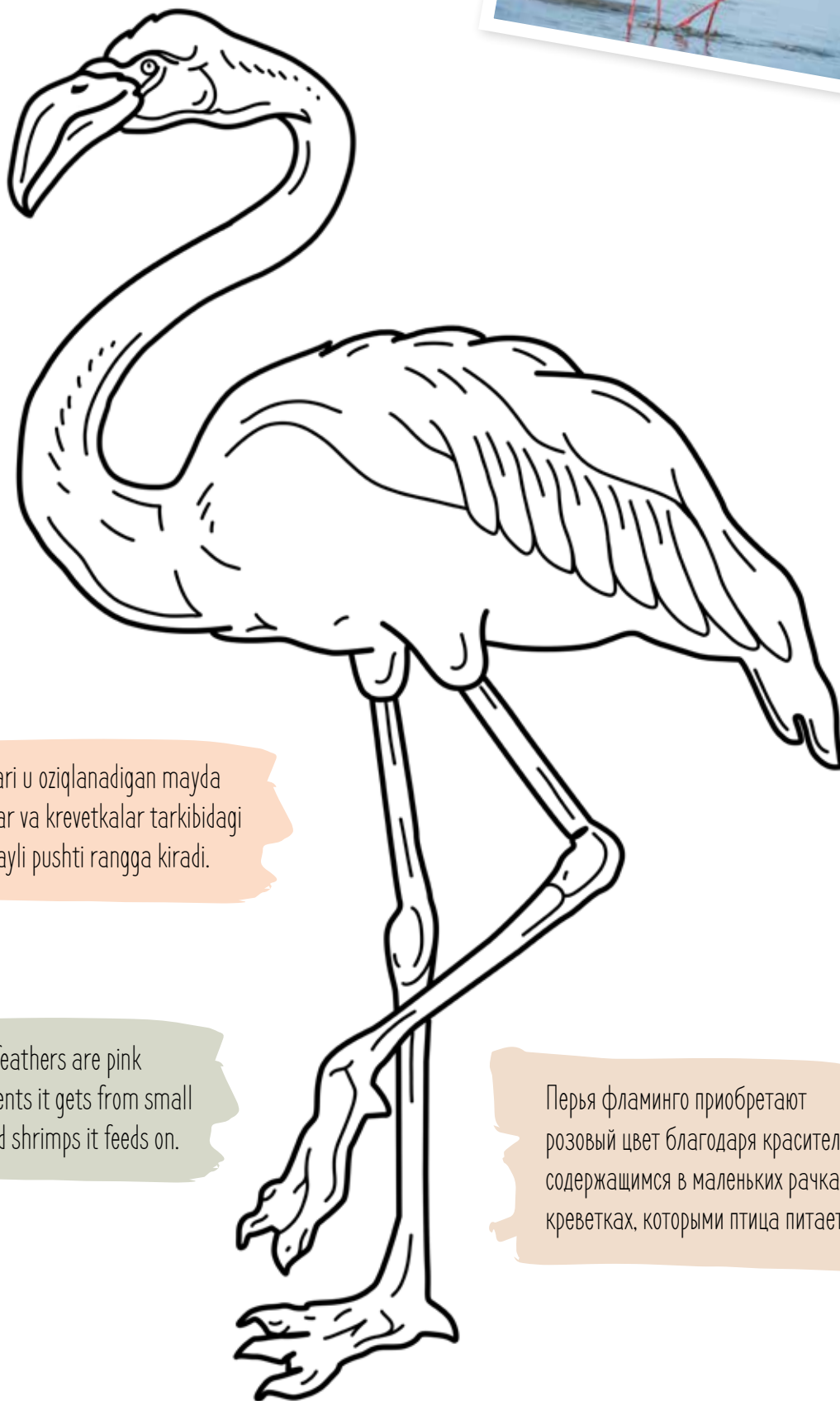
In sandy and clay deserts, you can encounter natives of Africa — the desert monitor, honey badger, caracal and sand cat; Asia — the golden jackal, jungle cat and hyaena; Northern Eurasia — the wolf, fox and wild boar; and, certainly, a number of other animals native to our region.

But remember, little friend, that the earth and the sky, forests and fields, lakes and rivers, deserts, mountains and the animals that inhabit them are excellent teachers, and they can tell you more about themselves than you can learn from books.

Uzbekistan is home to a total of more than 700 vertebrates and 15,000 invertebrates, of which 206 species are listed in the national Red Data Book.

Qizilg'oz

Фламинго • Flamingo



Qizilg'oz patlari u oziqlanadigan mayda qisqichbaqalar va krevetkalar tarkibidagi bo'yoqlar tufayli pushti rangga kiradi.

The flamingo's feathers are pink thanks to pigments it gets from small crustaceans and shrimps it feeds on.

Перья фламинго приобретают розовый цвет благодаря красителям, содержащимся в маленьких рачках и креветках, которыми птица питается.

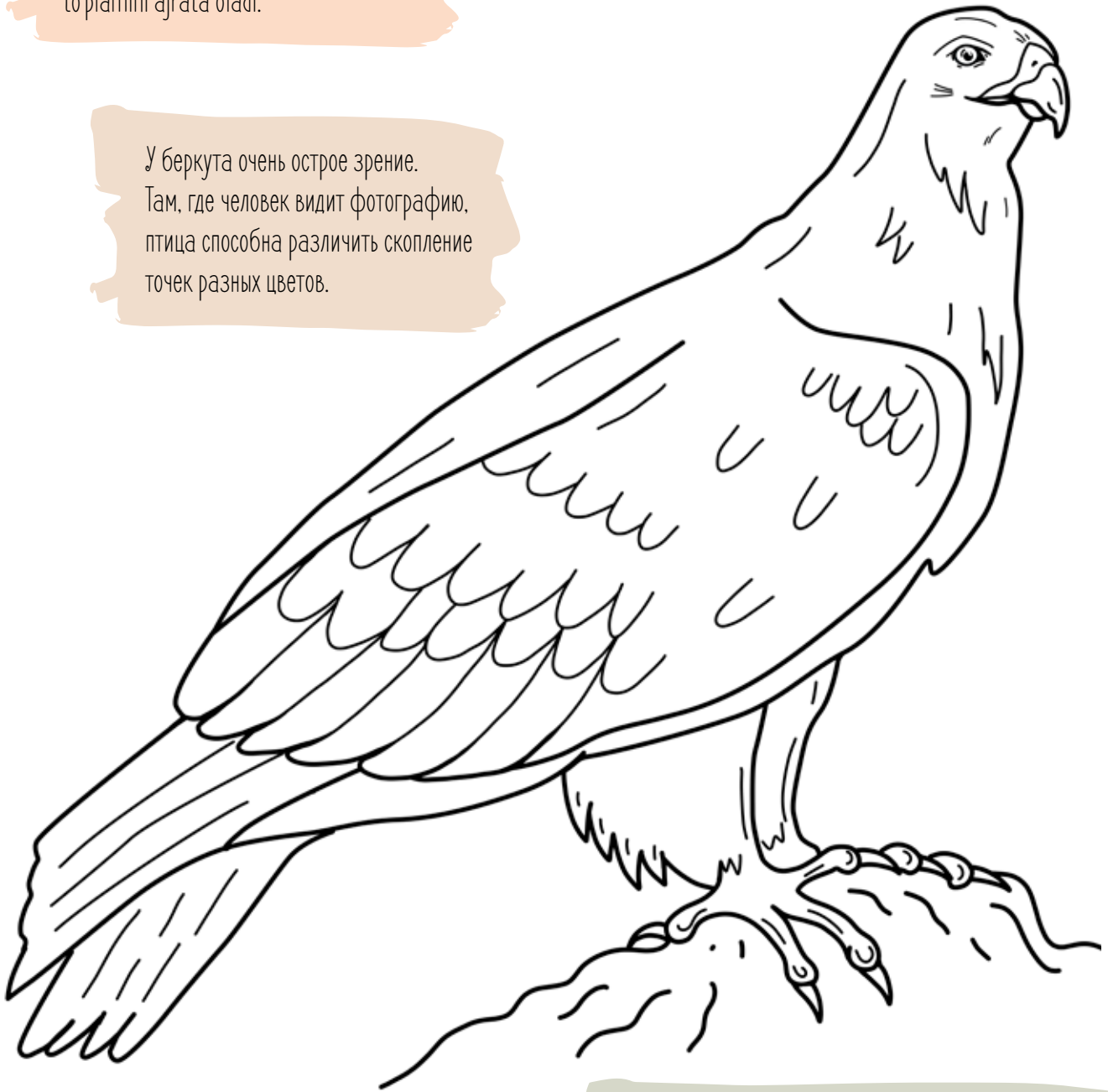
Burgut

Беркут • Golden eagle



Burgut juda o'tkir ko'rish qobiliyatiga ega. Inson fotosuratni ko'rsa, bu qush o'sha fotosuratda turli rangdagi nuqtalar to'plamini ajrata oladi.

У беркута очень острое зрение. Там, где человек видит фотографию, птица способна различить скопление точек разных цветов.

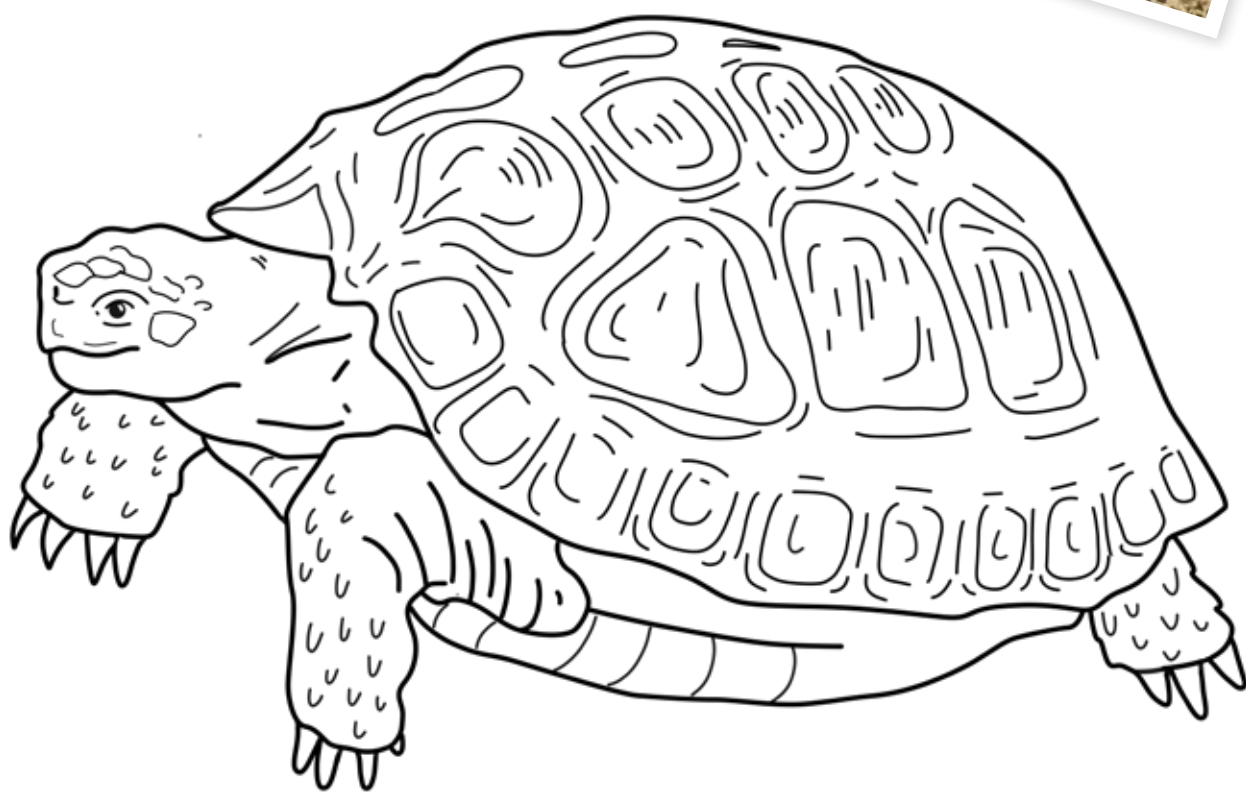


The golden eagle has very sharp eyesight. Where a scene looks photographic for a human eye, the bird is able to distinguish individual different-colour dots.

O'rta Osiyo cho'l toshbaqasi

Среднеазиатская черепаха • Russian tortoise

Toshbaqa kech bahorda tuxum qo'yadi, lekin yosh toshbaqalar keyingi bahorda paydo bo'ladi.



The tortoise lays eggs in late spring, but the babies would appear only in spring next year.

Черпаха откладывает яйца в конце весны, но молодые черпашки появятся лишь весной следующего года.

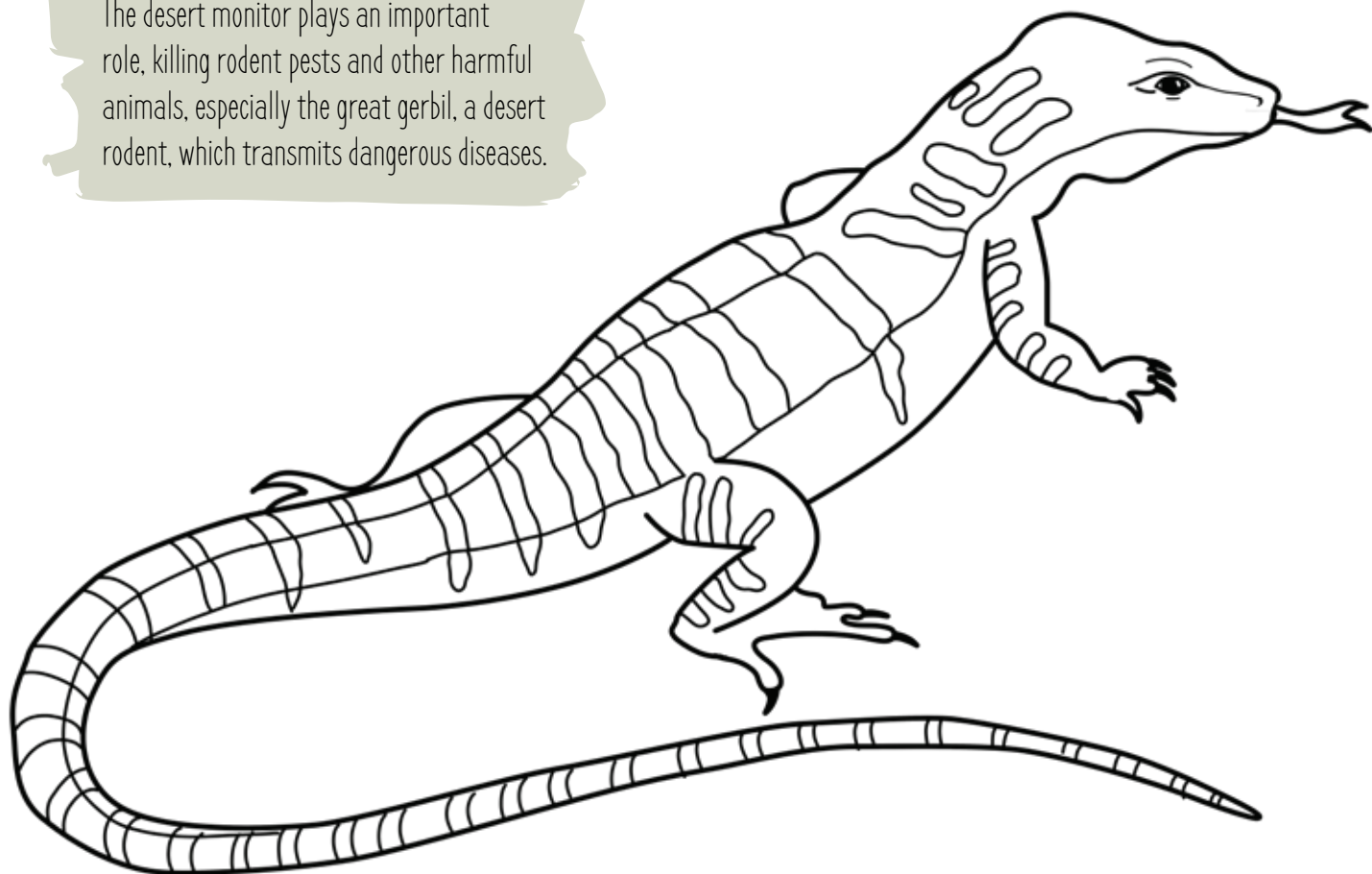
Bo'z echkema

Серый варан • Desert monitor



Bo'z echkema kemiruvchilarni, ayniqsa, xavfli kasalliklarni tashuvchi cho'l kemiruvchisi bo'lgan katta qumsichqonni yo'q qilish orqali foyda keltiradi.

The desert monitor plays an important role, killing rodent pests and other harmful animals, especially the great gerbil, a desert rodent, which transmits dangerous diseases.

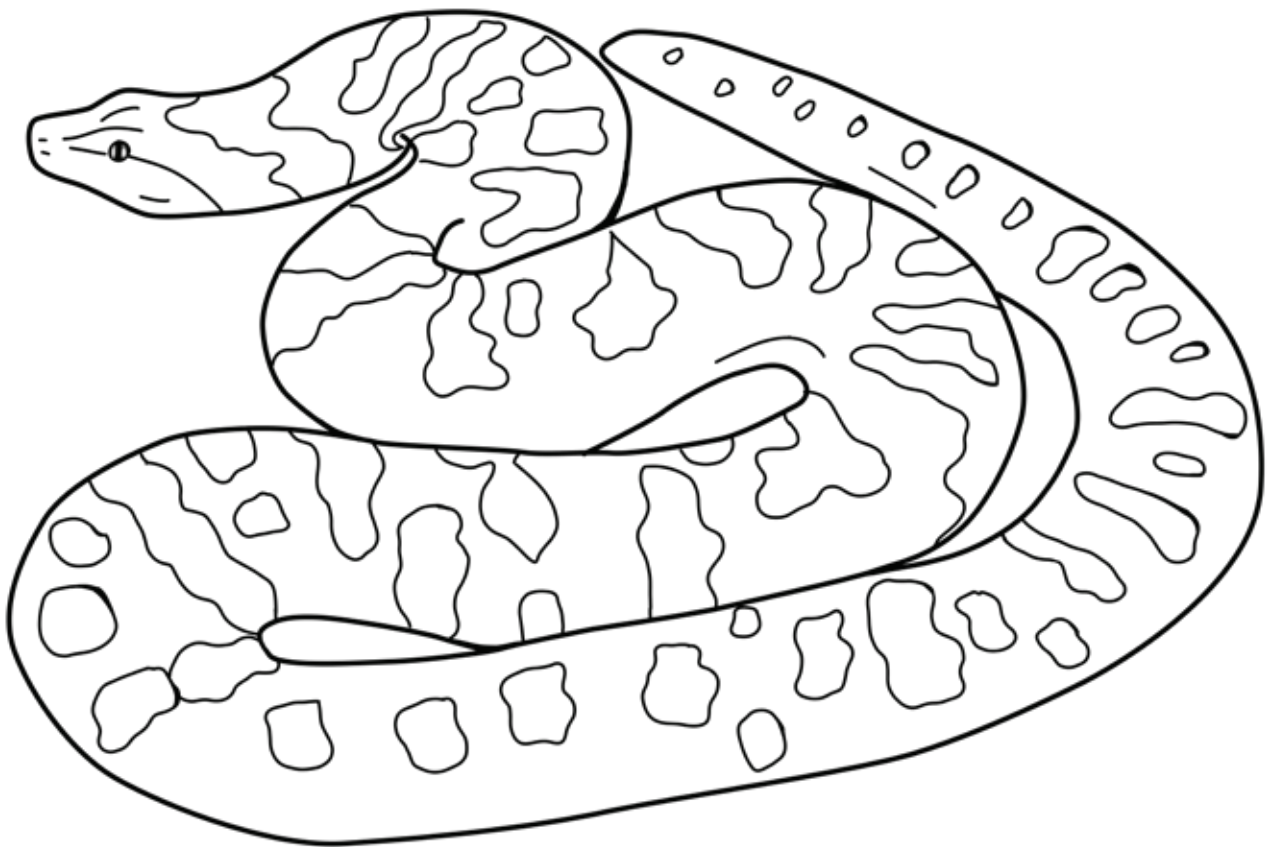


Серый варан приносит пользу, истребляя вредных грызунов, особенно большую песчанку — пустынного грызуна, который переносит опасные болезни.

Sharq bo'g'ma iloni

Восточный удавчик • Dwarf sand boa

Sharq bo'g'ma iloni yashirin hayot tarzini olib boradi, u qumga chuqur kirib, bu qum emas, balki suvda kabi erkin harakatlanishi mumkin.



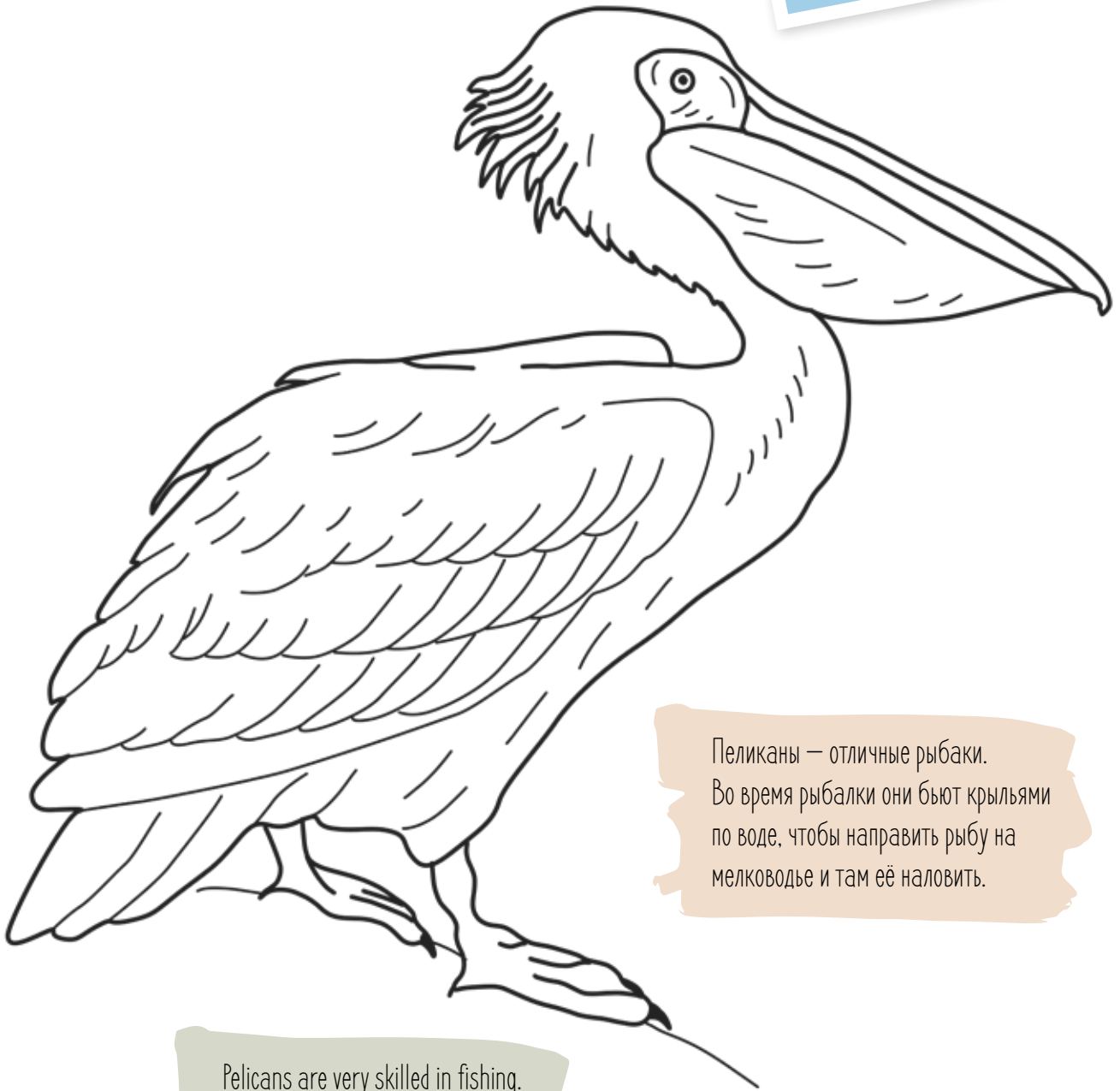
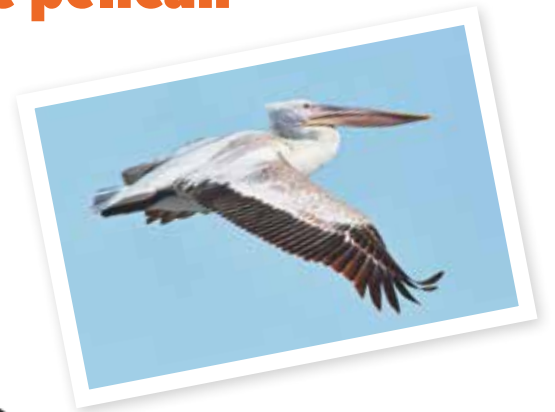
The dwarf sand boa leads a secretive lifestyle: it is able to sink under the sand, where it can move easily, as if in water.

Восточный удавчик ведёт скрытный образ жизни, он умеет зарываться в песок и свободно там перемещается, как будто это не песок, а вода.

Pushti saqoqush

Розовый пеликан • Great white pelican

Pushti saqoqushlar ajoyib baliqchilardir. Baliq ovlashda ular baliqlarni sayoz suvga yo'naltirish va u yerda tutish uchun qanotlari bilan suvni uradi.



Пеликаны — отличные рыбаки. Во время рыбалки они бьют крыльями по воде, чтобы направить рыбу на мелководье и там её наловить.

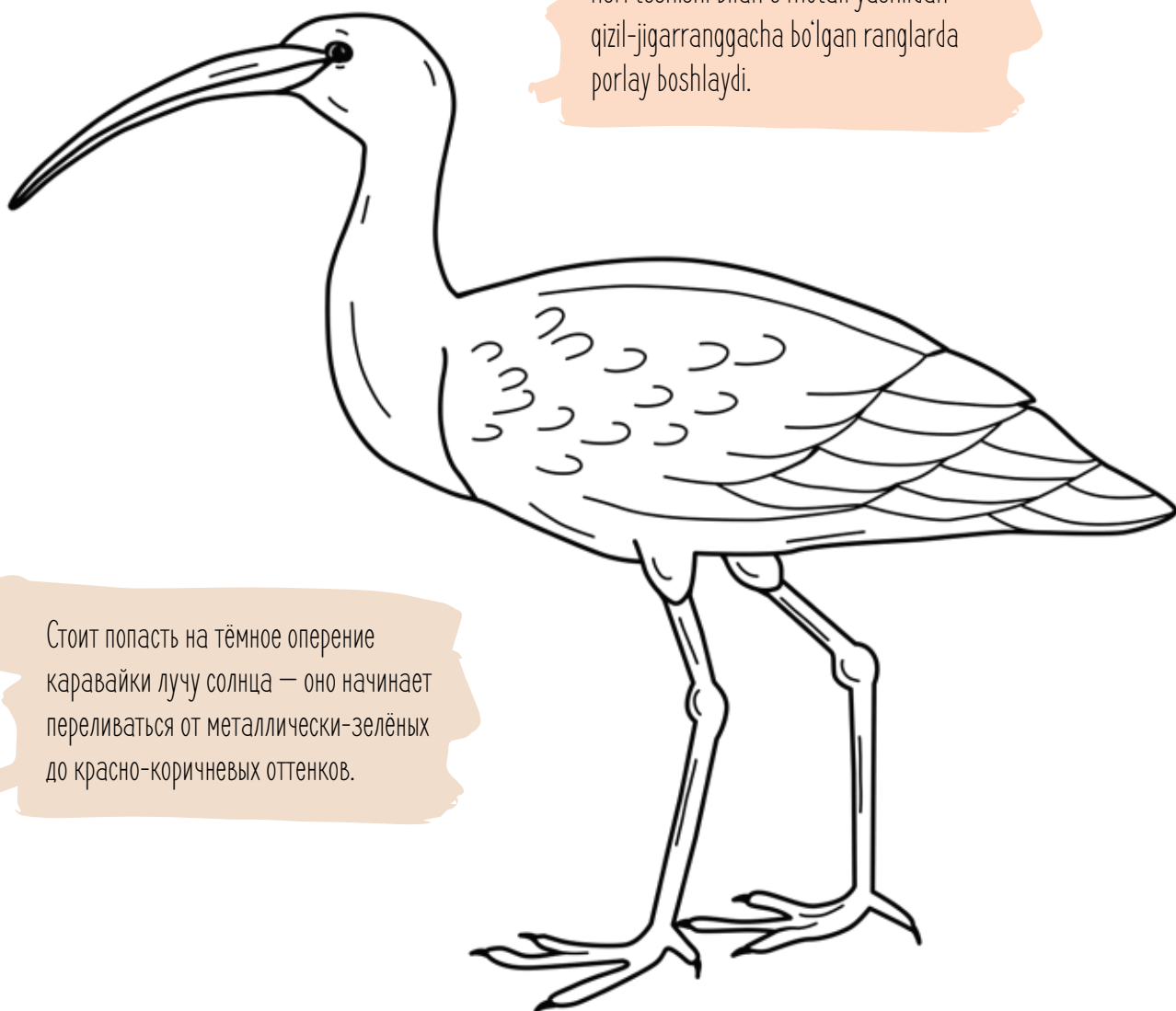
Pelicans are very skilled in fishing. They beat the water with their wings, driving the fish to shallow areas, where it is easy to catch it.

Qoravoy

Каравайка • Glossy ibis



Qoravoyning qop-qora patiga quyosh nuri tushishi bilan u metall yashildan qizil-jigarranggacha bo'lgan ranglarda porlay boshlaydi.



Стоит попасть на тёмное оперение каравайки лучу солнца — оно начинает переливаться от металлически-зелёных до красно-коричневых оттенков.

Under the sunlight, the dark plumage of the glossy ibis begins to play, changing from metallic green to red-brown.

Jo'rchi

Стервятник • Egyptian vulture



Jo'rchilar juda aqlli o'laksaxo'r qushlardir: masalan, Afrikada ular tuyaqush tuxumlarini toshlar yordamida sindirishadi.



The Egyptian vulture is a very intelligent scavenging bird: in Africa, for example, it uses stones to break ostrich eggs.

Стервятники — очень умные птицы-падальщики: например, в Африке они разбивают яйца страуса, используя камни.

Qoshiqburun

Колпица • Eurasian Spoonbill



Qoshiqburun ingliz tilida “qoshiq-tumshuq” degan ma’noni anglatuvchi nomini uzun, yassi tumshug’i qoshiqqa o’xshashligi uchun olgan. Bunday tumshuq yemak — kichik baliqlar va umurtqasizlarni tutishga yordam beradi.



Своё английское название, означающее «ложка-клюв», колпица получила за сходство длинного расплющенного клюва с ложкой. Такой клюв помогает добывать пищу — маленьких рыбок и беспозвоночных.

The spoonbill was given its name for its long and flat spoon-like beak, which helps the bird forage for small fish and invertebrates.

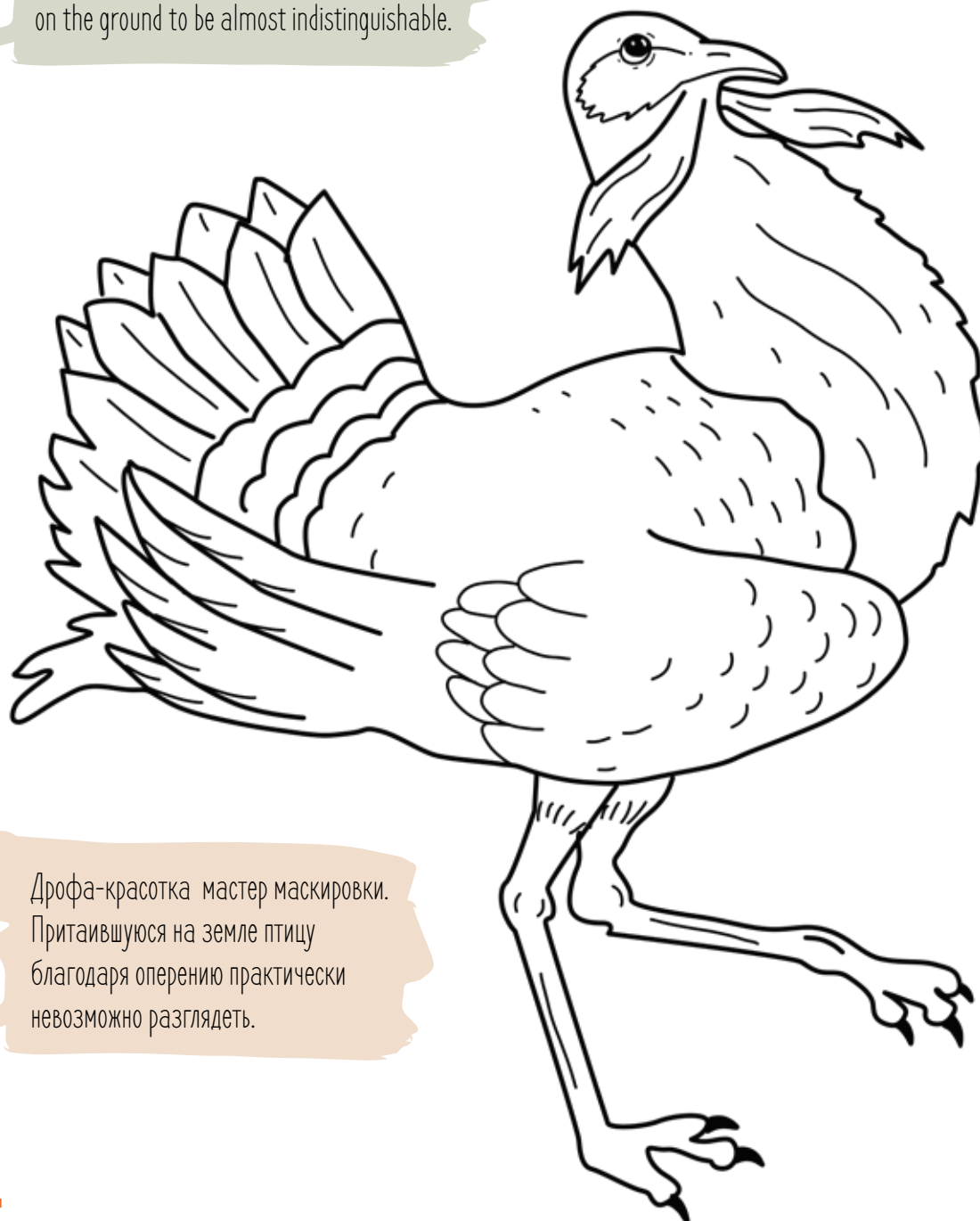
Yo'rg'a tuvaloq

Дрофа-красотка • MacQueen's bustard

Yo'rg'a tuvaloq — maskirovka ustasi
Yerga yopishib olgan qushni uning patlari
tufayli ko'rish deyarli mumkin emas.



MacQueen's bustard is a master of disguise.
Its plumage allows a bird sitting immovably
on the ground to be almost indistinguishable.



Дрофа-красотка мастер маскировки.
Притаившуюся на земле птицу
благодаря оперению практически
невозможно разглядеть.

Severtsov qo'shoyog'i

Тушканчик Северцова • Severtzov's jerboa

Тушканчики передвигаются только на двух конечностях, отталкиваясь одновременно обеими задними лапками. Эти грызуны могут ходить и бегать, как человек, опираясь только на одну ногу — то на левую, то на правую.



Jerboas move only on two limbs, using the hind legs simultaneously to push off the ground. These rodents can walk or run like humans, shifting their weight between alternate legs.

Qo'shoyoqlar ikkala orqa oyoqlari bilan bir vaqtning o'zida sakrab faqat ikkita oyoqda harakat qiladi. Bu kemiruvchilar inson kabi faqat bir oyoq — chap yoki o'ng oyog'iga suyanib yura oladi va yuguradi.

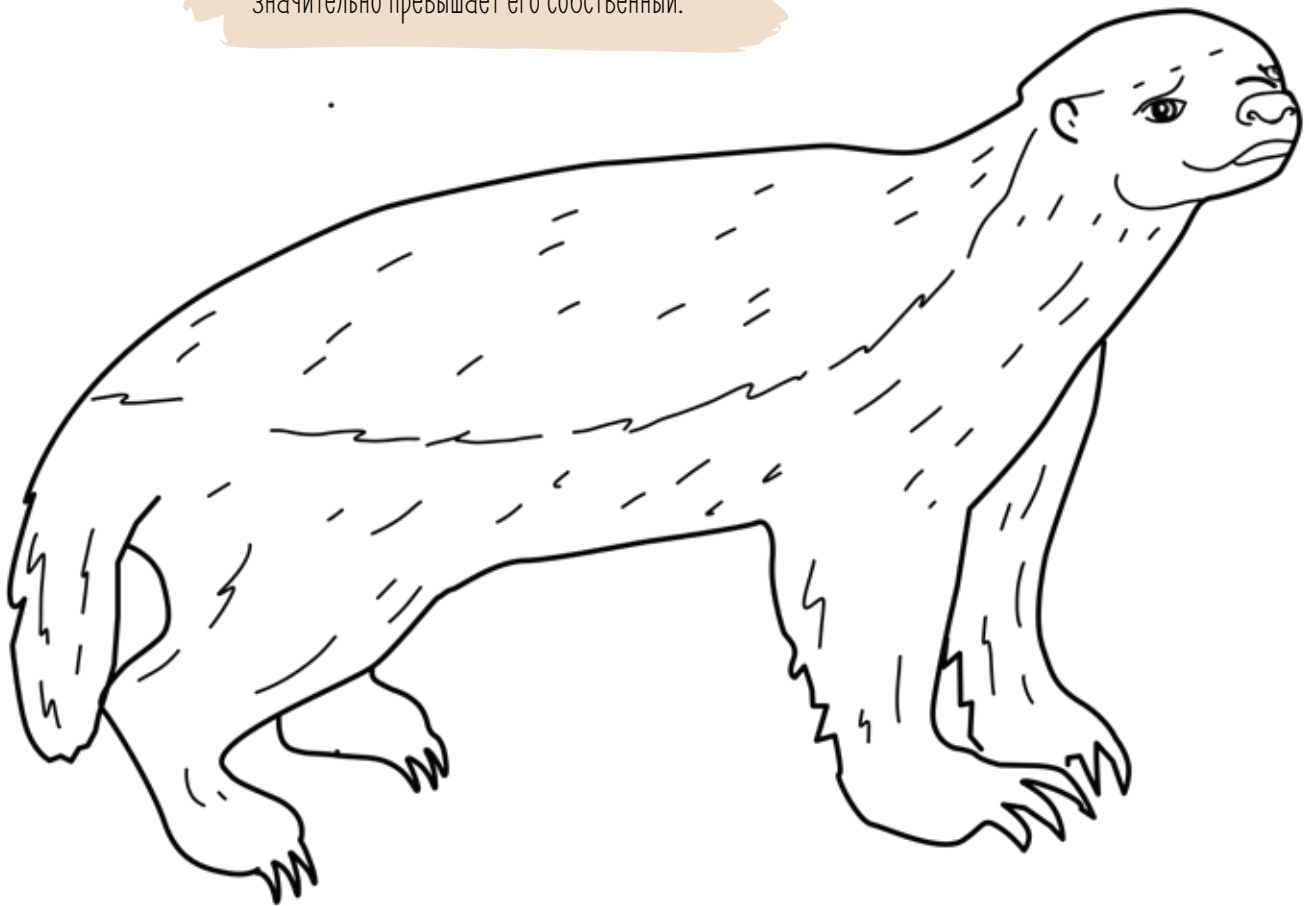
Hind asalxo'ri

Индийский медоед • Honey badger

Hind asalxo'ri tabiatda deyarli hech qanday dushmanga ega bo'lmagan qo'rqmas hayvondir. Agar u o'ziga nisbatan xavfni sezsa, hajmi o'zidan ancha katta hayvonlarga hujum qilishi mumkin.



Медоед — бесстрашный зверь, у которого почти нет врагов в природе. Если он почувствует угрозу, то может напасть на животных, чей размер значительно превышает его собственный.

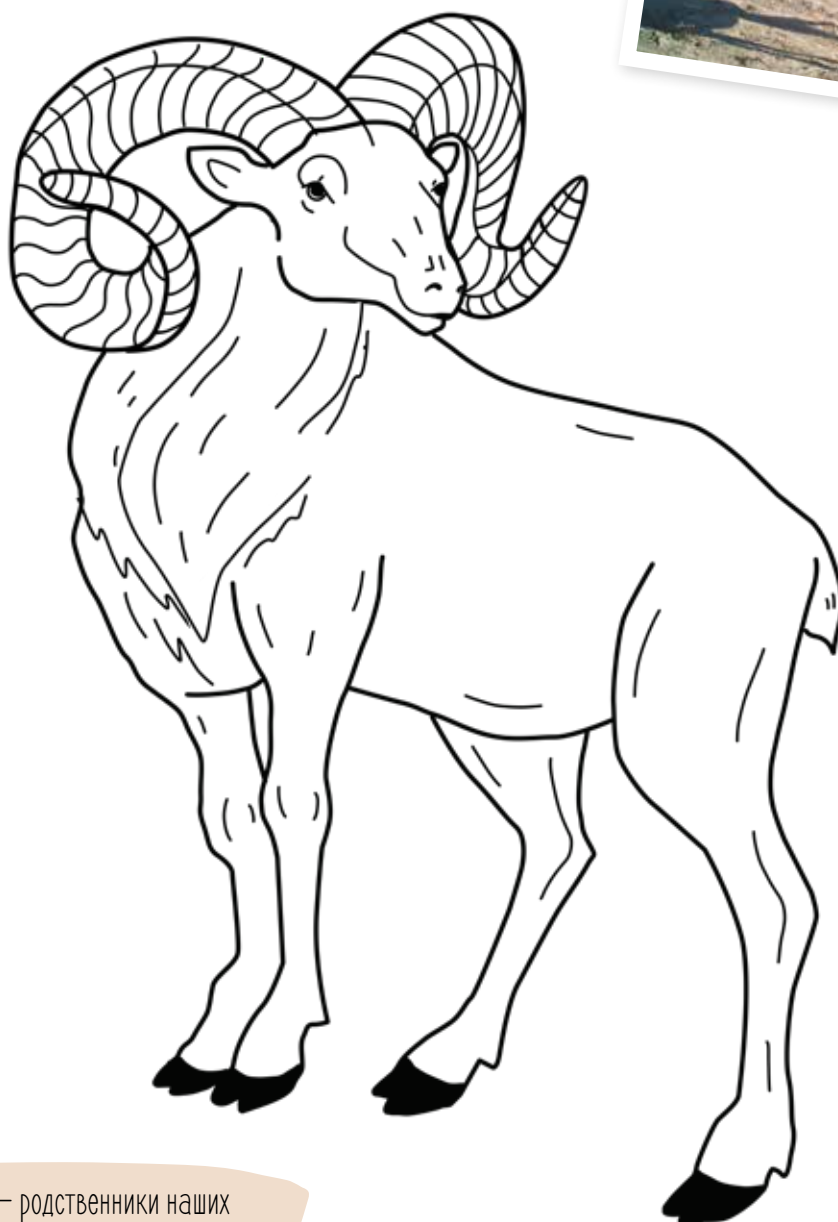


The honey badger is a fearless creature, which has virtually no enemies in the wild. When threatened, it can attack an animal significantly larger than itself.

Ustyurt qo'yi

Устюртский баран • Ustyurt mountain sheep

Ustyurt qo'ylari bizning uy qo'ylarimizning qarindoshlari. Keksa qochqorlari katta, spiralsimon shoxlari va ko'kragida oq va qora "yoqa"lari bor. Boshini egganida, bu "yoqa" yerga tegadi.

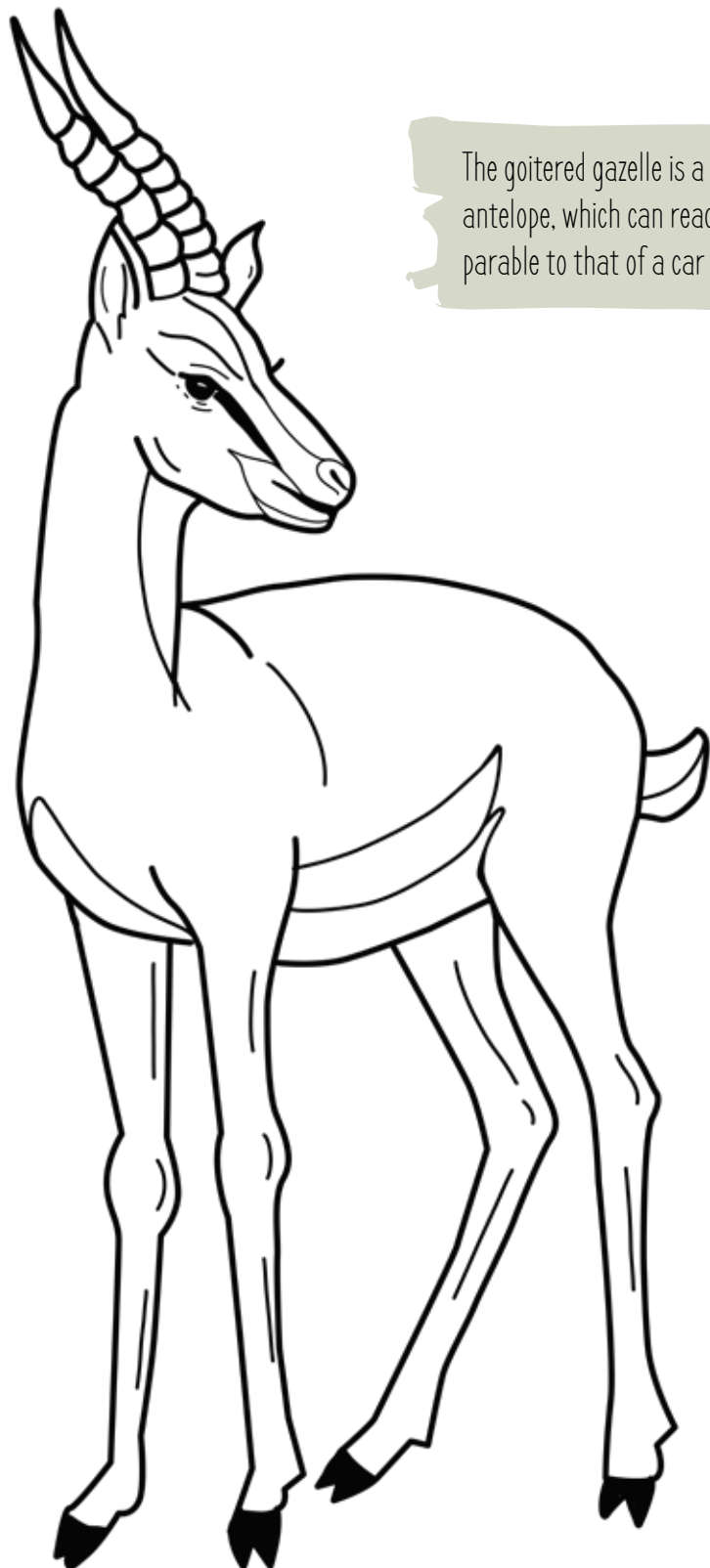


Горные бараны — родственники наших домашних овец. У старых самцов огромные спирально изогнутые рога и бело-чёрный «воротник» на груди. При наклоне головы этот «воротник» касается земли.

Mountain sheep are relatives to the common domestic sheep. Older males have huge horns curved in a spiral and a white and black "collar" on their chest. When the animal bends down its head, this "collar" touches the ground.

Jayron

Джейран • Goitered gazelle



The goitered gazelle is a fast running antelope, which can reach a speed comparable to that of a car – 70 km/h.

Jayron – tez yuguradigan ohu, mashina tezligida, ya'ni soatiga 70 km/soat yugura oladi.

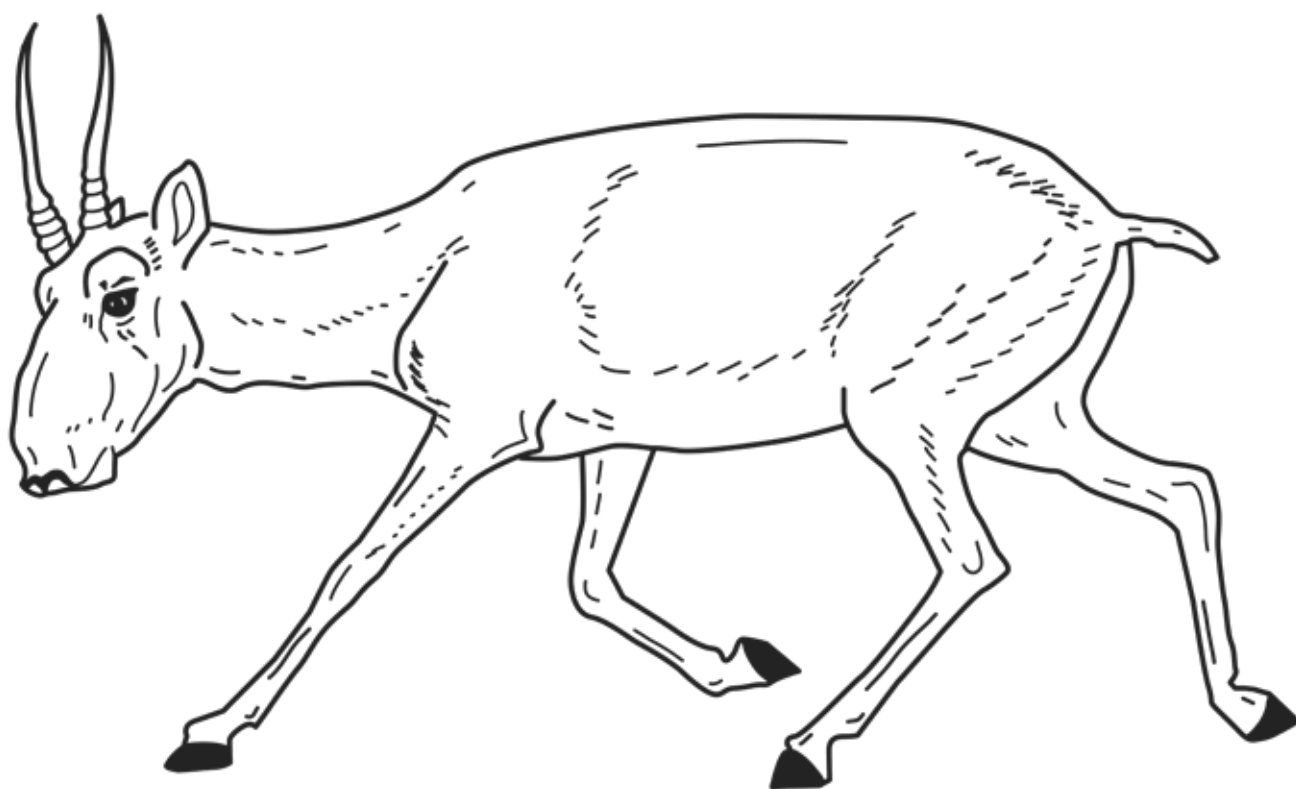
Джейран – быстроногая газель, может бегать со скоростью легкового автомобиля, 70 км/час.

Sayg'oq

Сайгак • Saiga antelope



Sayg'oq noyob hayvondir: u 50–70 ming yil oldin paydo bo'lgan, mamontlar davrini ko'rgan va shu kungacha yashab kelmoqda.



The saiga is a unique animal: it appeared 50,000–70,000 years ago, survived through the age of mammoths and has reached our days.

Сайгак — уникальное животное: появился 50–70 тысяч лет назад, застал эпоху мамонтов и дожил до наших дней.

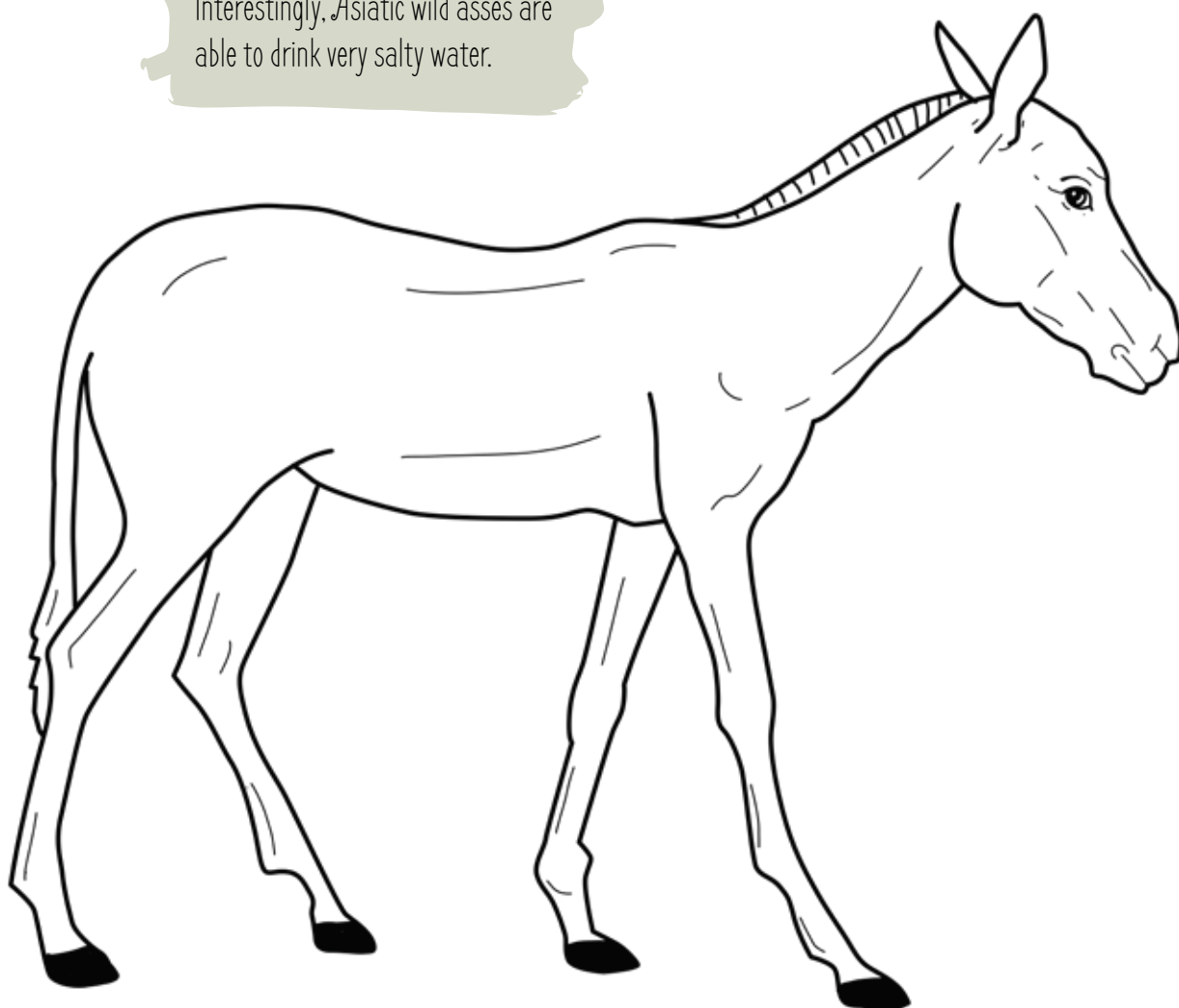
Turkman quloni

Туркменский кулан • Asiatic wild ass

Qulonlarning hayotida suv ichish uchun havzalar muhim rol o'ynaydi. Shunisi e'tiborga loyiqlik, qulonlar juda sho'r suv ichishga qodir.



Watering holes play an important role in the life of Asiatic wild asses. Interestingly, Asiatic wild asses are able to drink very salty water.

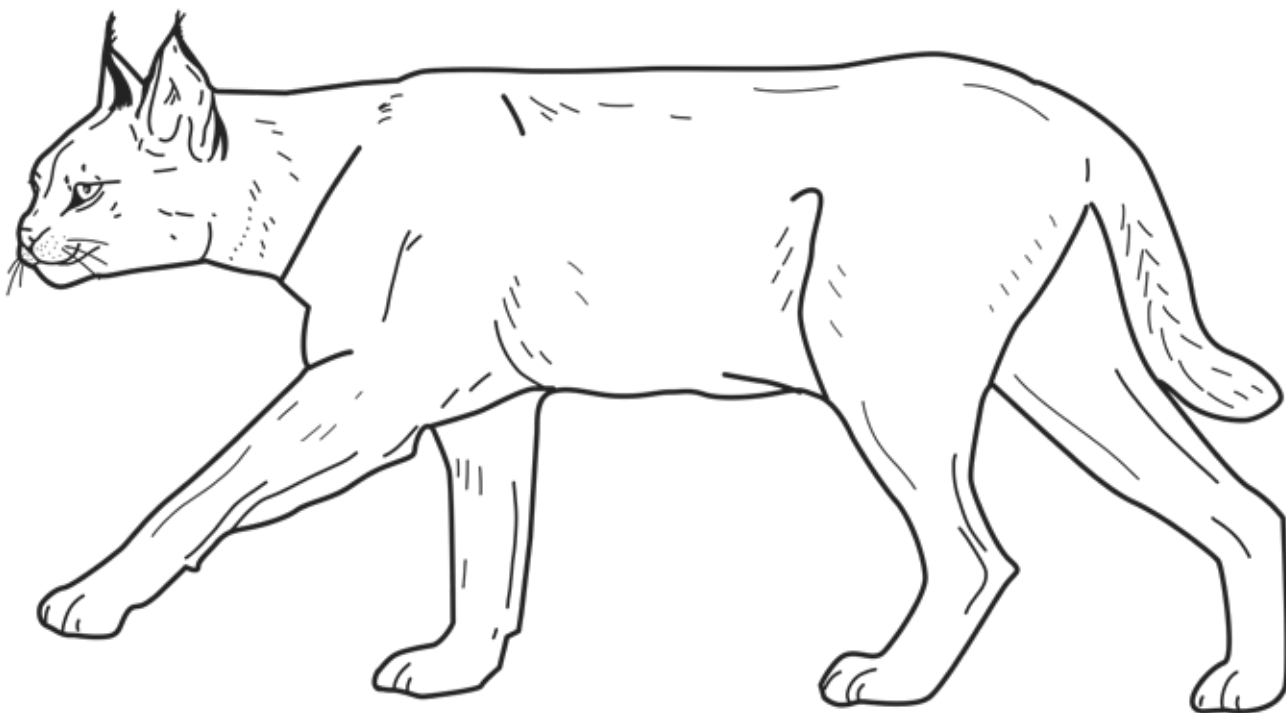


Важную роль в жизни куланов играют водопои. Примечательно, что куланы способны пить очень солёную воду.

Turkman qoraqulog'i

Туркменский каракал • Caracal

Qoraquloq — katta yovvoyi mushuk bo'lib, uni ko'pincha "cho'l silovsini" deb atashadi. Qoraquloqning panjalarida unga chang'i kabi qum bo'ylab harakatlanishiga yordam beradigan tolasi qattiq sochlardan iborat "cho'tkalari" bor.



The caracal is a large wild cat, which is often called a "desert lynx". The caracal's paws are equipped with specific "brushes" of coarser hair, which allow it to "ski" across the sand.

Каракал — крупная дикая кошка, которую часто называют «пустынной рысью». На лапах у каракала имеются «щётки» из жёстких волос, помогающие ему двигаться по пескам как на лыжах.

Ukki

Филин • Eurasian eagle-owl

Ukkinging "quloqlari" — bu patlardan iborat bezakning bir turidir. Haqiqiy quloqlar, barcha qushlarda bo'lgani kabi, patlar ostida ishonchli tarzda yashiringan.



The owl's 'ears' are in fact adornments of feathers. The real ears, like in all birds, are securely hidden under the plumage.



«Ушки» филина — это своеобразное украшение из перьев. Настоящие уши, как и у всех птиц, надёжно спрятаны под оперением.

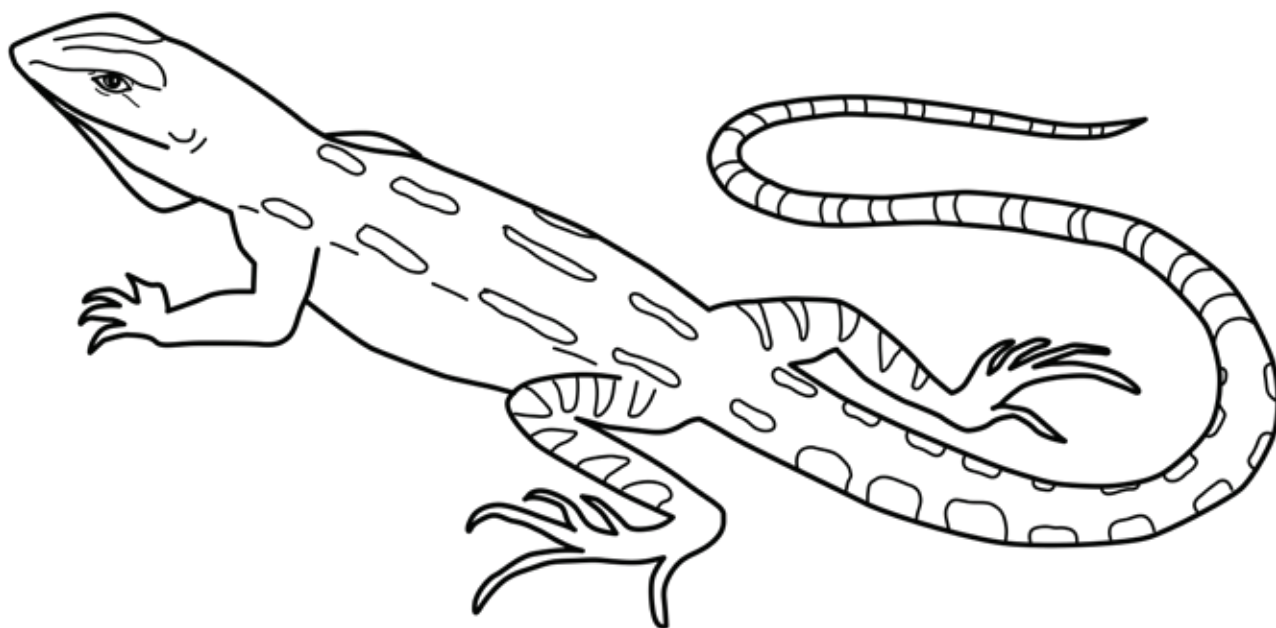
Dasht agamasi

Степная агама • Steppe agama



Erkak dasht agamalari nihoyatda go'zal — ular quyoshda qizib ketishlari yoki hayajonlanishlari bilan tomog'i va yon tomonlari ko'karadi, dumi esa yorqin sariq yoki to'q sariq rangga aylanadi.

The males of the steppe agama are incredibly beautiful: when they are heated by the sun or get excited, their throat and sides turn blue, while their tail becomes bright yellow or orange.

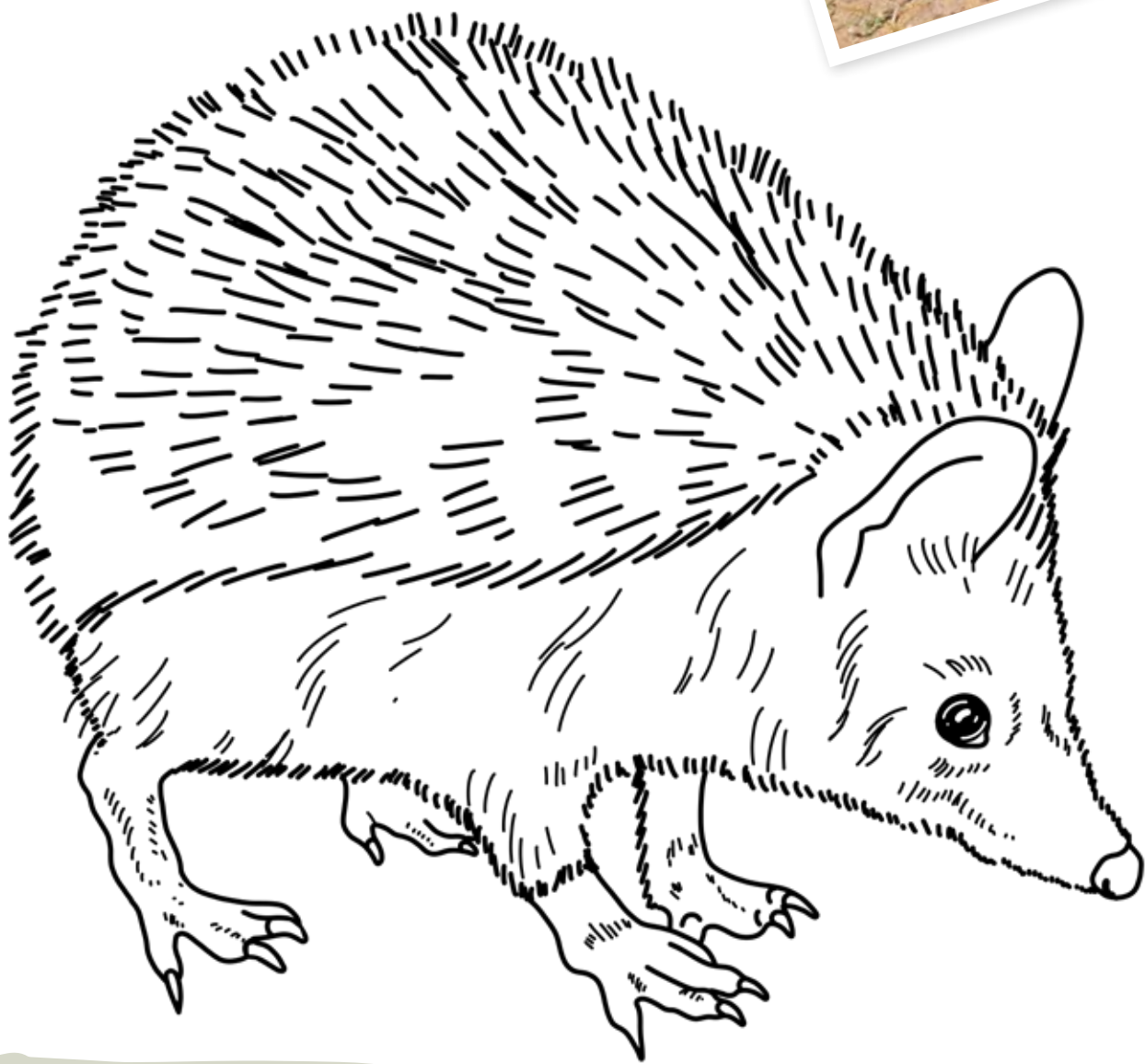


Самцы степных агам невероятно красивы — стоит им нагреться на солнце или разволноваться, как горло и бока окрашиваются в синий цвет, а хвост приобретает ярко-жёлтую или оранжевую окраску.

Quloqdor tipratikan

Ушастый ёж • Long-eared hedgehog

Quloqdor tipratikan — besh santimetrga yetishi mumkin bo'lgan ulkan quloqlarga ega.



The long-eared hedgehog is the owner of remarkable ears, which can be up to five centimetres long.

Ушастый ёж — обладатель выдающихся ушей, длина которых может достигать пяти сантиметров.

Senga qaysi hayvonni bo'yash ko'proq yoqdi?

Какое животное тебе больше всего понравилось раскрашивать?

What was your favourite species to colour in?

Menga eng yoqqan hayvon/Мне понравилось раскрашивать/My favourite species to colour in was

Bu hayvonlarning birontasini sen avval ko'rganmisan?

Видел ли ты раньше какое-то из этих животных?

Have you seen any of these species before?

Men ko'rganman/Я видел/I have seen

Ushbu hayvonlarni kelajakda saqlab qolish uchun nima qilmoqchisan?

Что ты собираешься сделать, чтобы сохранить этих животных в будущем?

What are you going to do to protect these species in the future?

Tabiatni muhoza qilish uchun bugundan boshlab men/Отныне для защиты природы я/

From now on, to protect nature I will

Yovvoyi tabiatni qanday saqlashimiz mumkin

Markaziy Osiyoda o'simlik va hayvonot dunyosini saqlab qolish uchun qo'riqlanadigan hududlar: qo'riqxonalar, yovvoyi tabiat qo'riqxonalari, milliy bog'lar, ixtisoslashtirilgan pitomniklar tashkil etilgan. Qizil kitob ham nashr etilgan. Qizil rang — bu yovvoyi hayvonlar va o'simliklarning ma'lum bir turiga tahdid solayotgan xavf haqida ogohlantiruvchi signal. "Tabiatni muhofaza qilish to'g'risida", hayvonot va o'simlik dunyosini muhofaza qilish va undan foydalanish to'g'risidagi qonun hujjatlari qabul qilindi.

Ammo tabiiy komponentlarni saqlashda eng muhim omil — bu alohida olingan inson, ya'ni sen unga g'amxo'rlik qilishing kerak. Har birimiz jonli tabiatga ehtiyotkorlik va mulohazakorlik bilan munosabatda bo'lish, hayvonot va o'simlik dunyosining har bir kichik vakiliga muhabbat va hurmat bilan munosabatda bo'lishni o'rganishga qodirmiz.

Tabiatni himoya qilish uchun qilishingiz mumkin bo'lgan eng oddiy narsalar:

- **Tabiiy resurslardan foydalanishni qisqartir, ulardan qayta foydalan va qayta ishla.**
- **Hovuzlar, parklar va boshqa joylarni chiqindilardan tozalash uchun ko'ngilli bo'lib yollan.**
- **Suvni teja.**
- **Aql bilan xarid qil: keraksiz narsalarni sotib olma va plastik paketlarni ishlatma.**
- **Energiyani teja.**
- **Daraxt ek va unga g'amxo'rlik qil.**
- **Tabiatni muhofaza qilish muhimligi haqida o'zing o'rgan va boshqalarni ham o'qit.**

Как мы можем сохранить дикую природу

Для сохранения животного и растительного мира в Узбекистане созданы охраняемые природные территории: заповедники, заказники, национальные парки, специализированные питомники для разведения редких видов животных. Также издаётся Красная книга. Красный цвет — это сигнал тревоги об опасности, грозящей тому или иному виду диких животных и растений. Приняты законодательные акты — Закон «Об охране природы» и законы об охране и использовании животного и растительного мира.

Но всё же самым главным в деле сохранения природных компонентов является отдельно взятый человек — это значит, что ты должен заботиться об окружающей среде. Каждый из нас в силах бережно и вдумчиво относиться к живой природе, учиться с любовью и трепетом оберегать каждого малого представителя животного и растительного мира.

Вот простой список, что ты сможешь сделать для защиты природы:

- **Сокращай использование природных ресурсов, повторно используй и перерабатывай их.**
- **Стань волонтером в мероприятиях по очищению водоёмов, парков и других мест от мусора.**
- **Экономь воду.**
- **Делай покупки с умом: не покупай ненужные вещи и не используй пластиковые пакеты.**
- **Береги электроэнергию.**
- **Посади дерево и ухаживай за ним.**
- **Учись сам и рассказывай другим о том, как важно охранять природу.**

How we can conserve wildlife

In Uzbekistan, to conserve animals and plants, protected areas are being created, including nature reserves, sanctuaries and national parks, as well as specialised nurseries to breed rare species of animals. The national Red Data Book is also being published and regularly updated. The red colour is an alarm signal indicating that a particular species of wild animals or plants is in danger. Legislative bodies have developed a series of laws, such as the law «On Nature Conservation» and laws on the protection and use of wildlife.

Nevertheless, the actions of an individual person are what is the most important for the conservation of nature, which means that you must take care of it. Each of us is able to develop a careful and thoughtful attitude to nature. Each must learn to treat its smallest representatives with love and reverence.

Below is a simple list of things you can do to protect nature:

- **Use natural resources as little as possible, reusing and recycling them.**
- **Volunteer to remove rubbish from bodies of water, parks and other public places.**
- **Use water sparingly.**
- **Do your shopping wisely: do not buy unnecessary things and do not use plastic bags.**
- **Use electricity sparingly.**
- **Plant a tree and take care of it.**
- **Learn things for yourself and tell others about the importance of protecting nature.**



